



**EDITAR NOVELA GRÁFICA EN GALLEGO: LA LABOR DE
RINOCERONTE EDITORA**

SOFÍA GONZÁLEZ GÓMEZ

(glezgomezsofia@gmail.com)

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

En 2005, Moisés Barcia (Moaña, 1971), traductor y editor, fundó Rinoceronte Editora, un sello gallego con sede en Cangas do Morrazo (Pontevedra). El objetivo perseguido es cubrir un ámbito editorial escasamente cultivado en Galicia: la publicación de obras traducidas al gallego. El trabajo de la editorial se fundamenta en la traducción y posterior labor de edición de la obra inédita en gallego de autores reconocidos, como Francis Scott Fitzgerald, Konstantinos Kavafis y Erri de Luca; y de autores no tan conocidos o pertenecientes a literaturas no occidentales, como Chinua Achebe y Kristín Ómarsdóttir. Desde 2010, Moisés Barcia y su equipo se encargan de traducir textos gallegos y publicarlos en castellano, catalán, euskera, japonés, italiano y alemán en el sello Pulp Books.

Rinoceronte Editora apuesta por la narrativa, que cuenta con tres colecciones, organizadas según un criterio cronológico (“Colección Clásica”, “Colección Contemporánea” y “Colección Vétera”), pero durante la segunda década del siglo XX ha venido fraguándose una colección especialmente cuidada y novedosa para el panorama editorial tanto para las letras en gallego como para las españolas: “Colección Novela Gráfica”. Bajo esa colección han visto la luz seis títulos: Entender o cómic (trad. de Rafael Selgueiro) de Scott McCloud, 2011; Persépole (trad. de Eva Carrión del Pozo) de Marjane Satrapi, 2011; Contrato con Deus (trad. de Eva Carrión del Pozo) de Will Eisner, 2012; No procura de Ed o riseiro (trad. de Rafael Salgueiro)



de Kim Deitch, 2012; Palestina (trad. de Rafael Salgueiro) de Joe Sacco, 2013; y Gorazde, zona segura (trad. de Rafael Salgueiro) de Joe Sacco, 2013. La presente entrevista pone el foco en dos ejes vertebradores del sello: la novela gráfica y la edición en gallego. Son estos dos elementos situados en la periferia del mundo del libro que, gracias a iniciativas como la fundación de una editorial con la singularidad de Rinoceronte, adquieren la visibilidad que merecen.

¿Qué entiende la editorial por *novela gráfica*?

Entendemos por novela gráfica un tipo de novela, es decir, una historia más o menos compleja, contada con el lenguaje del cómic, y que además suele ir dirigido a público adulto. ‘Contrato con Dios’, de Will Eisner, es considerada la primera obra considerada novela gráfica, y se publicó por primera vez en 1978.

¿En qué se diferencian los términos *cómic* y *novela gráfica*? ¿Ha tenido consecuencias editoriales el uso de *novela gráfica*?

El cómic va asociado a los medios de comunicación de masas, que es donde se publicaron originalmente. Los primeros cómics datan de finales del siglo XIX, y surgieron en la prensa estadounidense. Mientras que la novela gráfica se publica en forma de libro y cuenta una historia más extensa y con mayor complejidad de tramas y personajes.

Pensamos que la única consecuencia editorial de utilizar este término es que el público deje de asociar el lenguaje del cómic como un género menor o necesariamente vinculado a lectores jóvenes.

¿Cuál es el lugar que ocupa la novela gráfica en la crítica literaria española?

La novela gráfica ocupa un lugar cada vez mayor en la crítica literaria española, al igual que en el mercado editorial, pero todavía minoritario. Este género ha ido encontrando hueco, visible en las librerías generalistas o en las bibliotecas.

¿Qué les animó a fundar la editorial? ¿Cuáles son sus objetivos?

Rinoceronte Editora nació con el objetivo de ofrecer a los lectores una variada selección de literatura internacional, tanto actual como clásica, en lengua gallega. Nuestro objetivo es normalizar la lectura en gallego, ya que hasta entonces los lectores de nuestro país asimilaban que para leer literatura japonesa, senegalesa o húngara tenían que hacerlo en castellano.

¿Qué criterios siguen a la hora de editar un libro?

Calidad literaria, autores de prestigio, que relaten algún episodio de la historia reciente...

¿Y para la elección de las cubiertas? ¿Tienen preferencia por algún ilustrador?

La mayoría de las cubiertas de Rinoceronte no cuentan con ilustración, son portadas sobrias que van alternando una gama de colores.

Con respecto a su colección de audiolibros, ¿a qué público se dirige a un público especializado (p. e. estudiantes de español como LE, etc.) o al público en general?

Van dirigidos al público en general. La colección nació con la idea de extender este formato, que en otros países europeos cuenta con un amplio mercado, y ofrecer la posibilidad de conocer las historias que publicamos a personas ciegas, por ejemplo, o a personas que pasan muchas horas conduciendo.

¿Qué les impulsó a fundar Pulp Books?

Pulp Books nació con la intención de dar a conocer la literatura gallega actual fuera de Galicia. A falta de interés por parte de las editoriales de Madrid o Barcelona por lo que se publica aquí, decidimos traducir, editar y distribuir la literatura gallega en castellano por el resto del Estado español. También hemos hecho algún intento en otras lenguas, como el catalán, el italiano, el alemán o el japonés.

¿Cómo afrontan la edición en gallego? Desde su sello, ¿perciben una situación de desigualdad o de asimetría en el mundo editorial?

Afrontamos la edición en gallego con la ilusión de que llegue a ser algo “normal”. En las librerías de aquí, el libro en gallego sigue ocupando un espacio bastante menor con respecto a lo que se publica en castellano (porque también se vende menos), aunque es cierto que hay muchas librerías que se esfuerzan en hacerlo visible.

En la descripción de su editorial, explican que publican “obras traducidas al gallego”. Según su experiencia, en líneas generales, ¿los escritores gallegos escriben directamente en castellano o al revés?

Las “obras traducidas al gallego” que publicamos son obras de autores extranjeros, no obras de autores gallegos, ni siquiera españoles. La mayoría de escritores gallegos escriben directamente en gallego.

¿Qué opinan de la (posible) relación entre la novela gráfica y el libro electrónico?

No tenemos ninguna opinión al respecto. Por ahora, pensamos que los lectores de novela gráfica aún prefieren llegar a ella por medio del papel. Aunque puede que la confluencia de ambos dé lugar a nuevos géneros interesantes.